Dott.ssa Elena Doubinina

DOCENTE DI RUSSO/ITALIANO PER STRANIERI

INTERPRETE-TRADUTTORE GIUDIZIARIO DI RUSSO-ITALIANO-INGLESE PRESSO I TRIBUNALI PENALE E CIVILE DI ROMA

Cittadinanza: italiana e russa

Stato civile: sposata, due figli adulti

Data di nascita: 08.06.1972

Luogo di nascita: Leningrado, Federazione Russa

Residenza: 00175, Roma, Italia.

Tel.: + 39 329 2077561

E-mail: polina72@libero.it

Pec: elena.doubinina@pec.it

Codice fiscale: DBN LNE 72H48 Z154F

MADRELINGUA

LINGUE STRANIERE

A-B Russo – madrelingua, eccellente parlato e scritto

A-B Italiano – madrelingua, eccellente parlato e scritto

A-B Inglese – ottimo parlato e scritto

FORMAZIONE SCOLASTICA

Gennaio 2014 - **Laurea Magistrale con lode in Scienze Linguistiche, Letterarie** e della Traduzione presso Università degli studi di Roma La Sapienza.

Luglio 2011- **Laurea Triennale con lode in Lingue e Culture del Mondo Moderno** presso L'Università degli studi di Roma La Sapienza.

1989-1991 - studente alla Facoltà di Beni culturali presso Università statale della Cultura di Leningrado

Luglio 2016 – **Idoneità al Concorso** per Collaboratore esperto linguistico di madrelingua russa per le esigenze della Facoltà di Lettere e Filosofia dell'Università di **Roma La Sapienza**:
Punteggio riportato nella prova scritta punti: **27/30**
Punteggio riportato nella prova orale punti: **30/30**

AGGIORNAMENTI E SEMINARI

Ottobre 2016 – forum internazionale "Russian in global context and international organizations", organizzato da Higher school of Transalation and Interpreting Lomonosov Moscow State University.

Marzo 2012 – seminario di metodologia per gli insegnanti di "Russo come lingua straniera", organizzato da Zlatoust Publishing House e dal Dipartimento delle relazioni economiche e internazionali.

ESPERIENZE LAVORATIVE

2005 - oggi – libero professionista in collaborazione con vari enti ed imprese, tra cui:

- DOCENTE/ TRADUTTORE/INTERPRETE in collaborazione con l'ISTITUTO DI LINGUA e CULTURA RUSSA DI ROMA;
- DOCENTE a contratto presso la TECHNIP ITALY S.p.A.
- INTERPRETE / TRADUTTORE presso i TRIBUNALI PENALE e CIVILE di Roma.
- DOCENTE di lingua russa per individuali e gruppi per lezioni frontali e/o via Skype.

ATTUALMENTE: dal 2019 ad oggi - Impiegata a contratto di Roma Traduzioni Legali s.r.l. di via Sistina, 121, Roma

ATTIVITA' DIDATTICA

2007 - oggi: Docente di lingua russa presso le aziende ed enti, quali QUALCOMM, SELEX, SOGIN, SALINI COSTRUZIONI, LUKOIL ITALIA, TECNIP ITALY S.p.A. e SENATO DELLA REPUBBLICA, CONSOLATO DEL BRASILE (Corsi di gruppo e lezioni individuali).

2006 - 2013: Docente di lingua russa presso e per conto dell'ISTITUTO DI LINGUA E CULTURA RUSSA. Lezioni di gruppo e individuali di ogni livello. Corsi d'italiano per stranieri.

2005 – 2006: Docente di lingua russa presso il centro linguistico EST OVEST. Corsi di gruppo e lezioni individuali.

PUBBLICAZIONI:

Dispensa di materiali didattici di mia elaborazione attualmente in fase preparativa per la pubblicazione, usata con molto profitto nelle lezioni con tutte le categorie di studenti.

2012 – La Roma di Vjacheslav Ivanov di Andrej Shishkin, volume "La poesia russa da Pushkin a Brodskij. E ora?" a cura di Claudia Scandura. Edizioni Nuova Cultura.

INTERPRETARIATO (in SIMULTANEA, CONSECUTIVA, CHUCHOTAGE)

Numerose occasioni di interpretariato - assistenza di imprenditori, uomini d'affari e avvocati russi ed italiani nelle trattative bancarie, immobiliari e giuridiche strettamente riservate.

- 20 ottobre 2017 - Interpretariato di trattativa dall'italiano al russo e viceversa sulla cybersecurity presso LEONARDO SPA per la delegazione kazaka.
- 24-25 febbraio 2014 - Interpretariato di trattativa dall'italiano al russo e viceversa sulle tematiche tecniche: tecnologia radio SDR, forme d'onda, protocolli, modulazioni, ecc. presso cantieri militari di Pomezia e Latina della SELEX ES SPA per la delegazione russa di aziende operanti nel settore militare.
- 18-21 ottobre 2011- interprete al summit tra le POSTE ITALIANE e le poste Russe, Roma.
- 1.03.2010 al 4.03.2010 - traduzione simultanea e consecutiva nel corso dei training per psicologi ed operatori sociali e della conferenza stampa per la campagna di sensibilizzazione svolti a Kaliningrad (Federazione Russa) dai trainer dell'Associazione Differenza Donna nell'ambito del progetto "Kaliningrad Alliance for women's Empowerment".
- Marzo 2010 - traduzione simultanea nel corso degli incontri bilaterali per conto dell'ASSOCIAZIONE DIFFERENZA DONNA nell'ambito del progetto "Kaliningrad Alliance for women's Empowerment" finanziato dall'Unione Europea nell'ambito del Programma di Cooperazione UE - Federazione Russa presso La Presidenza del Consiglio dei Ministri, Regione Lazio e Provincia di Roma.
- Novembre 2009 - Interprete nel corso degli incontri bilaterali durante il FORUM ECONOMICO ITALIA – KAZAKHSTAN presso ICE di Roma.
- 6 luglio 2007 - LUX VIDE: la prima del film "Guerra e pace" nell'ambito di Roma Cinefestival, assistenza del direttore di "Canal Rossia" nella visita di lavoro per le correzioni tecniche del film "Guerra e pace", l'interprete della delegazione russa.

<u>TRADUZIONI</u> (esperienze più significative)

- 2017 - ASTANA EXPO 2017, padiglione del Kazakistan – traduzione di tutti i contenuti multimediali, cartacei e digitali in lingua russa per conto di SIMMETRICO S.r.l..
- Novembre 2014 - traduzioni degli articoli per la rivista Pragmatica e interpretariato nel nell'ambito del PREMIO ROMA JIA RUSKAJA 2014.
- Da giugno 2014 – traduzioni tecniche per il GRUPPO PARSITALIA.
- Da settembre 2013 – traduzioni per lo studio EXCLUSIVA DESIGN di Roma, riguardanti la documentazione per la costruzione del nuovo centro direzionale della Gazprom a San Pietroburgo e di Lakhta Center - nuovo centro non residenziale a San Pietroburgo.
- Giugno - luglio 2011 – traduzioni per conto di ANTONIO PENNACCHI dei brani scelti del romanzo CANALE MUSSOLINI, vincitore premio Strega 2010.
- Da luglio 2009 a dicembre 2010 - collaborazione con L'ASSOCIAZIONE DIFFERENZA DONNA nell'ambito del progetto "Kaliningrad Alliance for women's Empowerment" finanziato dall'Unione Europea nell'ambito del Programma di Cooperazione UE - Federazione Russa per la preparazione delle conferenze per la difesa dei diritti delle donne a Kaliningrad, dei training per docenti dell'Università di Kaliningrad e per i giornalisti.
- Maggio 2009 – ad oggi: interpretariato e traduzione di svariati documenti, riguardanti procedimenti di estradizione dei cittadini russi per lo STUDIO LEGALE HARTNER.
- Maggio-giugno 2008, traduzione dei contenuti del sito della CODACONS nell'ambito del progetto "Tourist protection".
- Agosto 2008 - traduzione dei contenuti del sito della PROVINCIA DI ROMA riguardanti i Centri di Impiego per conto dell'Istituto di Lingua e Cultura Russa
- Ottobre – novembre 2007 - traduzione dei bilanci di diversi anni per AUTOSTRADE S.p.A..
- 2007-2008 – traduzioni per ENEL S.p.a. della documentazione tecnica preliminare per le gare internazionali di acquisto delle società energetiche russe "OGK"
- Luglio 2007 – traduzione della documentazione tecnica per la costruzione dell'Ambasciata di Kazakhstan a Roma per IMPRESA DOTT. ING. SANTOBONI.

ATTUALMENTE: dal 2019 ad oggi - Impiegata a contratto di Roma Traduzioni Legali s.r.l. di via Sistina, 121, Roma

Numerose traduzioni in vari campi, tra i quali tecnico, scientifico, giuridico, medico, letterario, esperienza di traduzione di atti notarili nello specifico, collaborazione con vari enti statali e privati, nonché studi legali per la traduzione dei documenti e interpretariato, **varie esperienze di affiancamento degli assistenti sociali nelle adozioni dei bambini russofoni, dei degenti o richiedenti asilo per le viarie problematiche inerenti anche alla mediazione culturale**.

Autorizzo il trattamento dei miei dati personali presenti nel cv ai sensi dell'art. 13 del Decreto Legislativo 30 giugno 2003, n. 196 "Codice in materia di protezione dei dati personali" e dell'art. 13 del GDPR (Regolamento UE 2016/679).

Dichiaro, consapevole delle sanzioni penali previste dall'art. 76 D.P.R. 28/12/2000 n. 445 per il caso di dichiarazioni mendaci e falsità in atti, ai sensi degli art. 46 e 47 D.P.R. 445/2000 che quanto contenuto nel presente curriculum corrisponde a verità.

Professioni disciplinate ai sensi della Legge 4/2013

Doubinina Elena